

***TRANSLATION OF FOOD, DRUGS AND COSMETIC PRODUCT LABELS
FROM BAHASA INDONESIA TO ENGLISH***

MAULANI PANGESTU

ABSTRACT

The purpose of this study is to investigate and to find a crystal clear pictures of label products translation especially in foods, drugs and cosmetics.

This study is a qualitative study using content analysis techniques. The objects of study are foods, drugs and cosmetics product labels which has Source Language in bahasa Indonesia and translated into English. All products are produced by Indonesia companies and have bilingual product labels.

The data of the study which are foods, drugs and cosmetics label products were analyzed with translation theory. Viewed from the aspect of translation equivalence, the formal equivalence dominate than dynamic equivalence. The strategies were found are transposition, modulation, addition, omission, literal, transference and descriptive equivalent. Furthermore, the distortion of label product translations are words, phrase or sentences that do not translated, mistake of grammar and lexical equivalence, and the last is changes of words order.

The benefits of this research could be used as additional information and reference for anyone who wants to study translation especially translation of label products foods, drugs and cosmetics.

Key words: foods, drugs and cosmetic label products, translation.

PENERJEMAHAN LABEL PRODUK MAKANAN, OBAT-OBATAN DAN KOSMETIK DARI BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS

MAULANI PANGESTU

ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk meneliti dan mendapatkan gambaran jelas mengenai penerjemahan produk label terutama pada makanan, obat-obatan dan kosmetik.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif menggunakan teknik analisis isi. Objek penelitian merupakan produk label makanan, obat-obatan dan kosmetik yang mempunyai Bahasa Sumber bahasa Indonesia dan diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris. Seluruh produk diproduksi oleh perusahaan Indonesia dan mempunyai produk label dwi bahasa.

Data dari penelitian adalah label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik yang dianalisa dengan teori penerjemahan. Dipandang dari aspek kesepadanan penerjemahan, kesepadanan formal mendominasi daripada kesepadanan dinamis. Strategi penerjemahan yang ditemukan adalah *transposition/transposisi*, *modulation/modulasi*, *addition/penambahan*, *omission/pengurangan*, *literal/penerjemahan kata per kata*, *transference/peminjaman* dan *descriptive equivalent/kesepadanan deskriptif*. Selain itu, penyimpangan yang terjadi adalah penyimpangan kata, frase dan kalimat yang tidak diterjemahkan, penyimpangan kesalahan kesepadanan gramatikal dan leksikal dan penyimpangan kenganjilan semantik/perubahan susunan kata.

Manfaat dari penelitian ini adalah sebagai tambahan informasi dan referensi bagi siapa saja yang ingin memperdalam kajian penerjemahan terutama penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik.

Kata kunci: produk label makanan, obat-obatan dan kosmetik, penerjemahan.

RINGKASAN

Penelitian ini bermetode kualitatif dengan teknik analisis isi. Analisis isi dimaksud mengkaji masalah penerjemahan sebagai salah satu tindak komunikatif. Pengkajian yang menyangkut masalah penerjemahan, tidak terlepas dari bahasa sumber dan bahasa sasaran. Untuk memperdalam pengamatannya, peneliti ini menggunakan analisis komparatif teks sasaran dan teks sumber.

Penelitian ini bermula dari semakin maraknya kasus yang terjadi pada produk-produk makanan, obat-obatan dan kosmetik. Dari situlah, peneliti ini berkeinginan mengkaji lebih dalam mengenai penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik yang mempunyai BSu bahasa Indonesia dan BSa bahasa Inggris.

Dalam penelitian ini, penerjemahan diartikan sebagai kegiatan mengomunikasikan makna pesan TSu ke dalam TSa yang bertujuan untuk menerjemahkan secara utuh tanpa mengurangi informasi yang termuat di dalamnya ataupun menambahkannya dengan yang tidak perlu. Dengan demikian, peneliti ini akan mengkaji bagaimana penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik dilakukan ke dalam bahasa Inggris. Pengkajian yang dilakukan dengan cara mencari jenis kesepadanan yang digunakan, menganalisis strategi yang digunakan oleh penerjemah, penyimpangan yang terjadi dan juga faktor penyebab penyimpangan tersebut.

Setelah mempelajari terjemahan 60 label produk yang terdapat di pasaran, peneliti ini mendapati bahwa penerjemahan bukanlah merupakan kegiatan yang mudah dan dapat dilakukan sembarangan orang, sebab dibutuhkan keahlian khusus dan strategi yang tepat.

Strategi penerjemahan diartikan sebagai rencana yang harus ditentukan awal mula sebelum penerjemahan dilakukan untuk mencapai

sasaran tertentu. Penerjemahan memiliki rencana yang cermat dalam menerjemahkan TSu ke dalam TSa dengan mempertimbangkan tujuan dan sasaran terjemahannya.

Untuk penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik, peneliti ini memaparkan dua jenis kesepadanan yaitu kesepadanan dinamis dan kesepadanan formal karena terjemahan label produk merupakan jenis teks informatif.

Selain itu, peneliti juga menemukan 7 jenis strategi yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik yaitu strategi transposisi, strategi modulasi, strategi penambahan, strategi deskriptif, strategi pengurangan, strategi pemindahan kata, strategi literal.

Strategi penerjemahan merupakan rencana yang dapat mengantar penerjemah ke hasil akhir yang sempurna. Sehingga penentuan strategi yang tepat sebelum proses menerjemahkan dilakukan sangatlah penting.

Penggunaan strategi, baik metode dan prosedur penerjemahan terkadang menimbulkan penyimpangan makna TSu. Hal ini dapat terjadi karena ketidakmampuan penerjemah menentukan strategi yang tepat. Penyimpangan yang timbul pada penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik adalah sebagai berikut:

No.	Penyimpangan Penerjemahan	Jumlah	Persentase
1	Keganjilan semantik/perubahan susunan kata	5	10
2	Kata, Frase & Kalimat yang tidak diterjemahkan	30	59

3	Penggunaan bahasa individu	0	0
4	Perubahan sudut pandang	0	0
5	Kesalahan kesepadanan gramatikal dan leksikal	16	31
Total		51	100

Berdasarkan data tabel deskripsi tentang penyimpangan penerjemahan di atas, dapat disimpulkan bahwa terdapat penyimpangan penerjemahan sebanyak 51 unit kalimat label produk atau sebesar 100% dari total keseluruhan penyimpangan penerjemahan. Penyimpangan yang terjadi disebabkan oleh keganjilan semantik/perubahan susunan kata sebanyak 5 atau 10%, kata-kata, frasa atau kalimat yang tidak diterjemahkan sebanyak 30 atau 59%, dan kesalahan kesepadanan gramatikal dan leksikal sebanyak 16 atau 31%.

Penyimpangan penerjemahan yang ditemukan paling banyak terjadi pada kesalahan kata, frase dan kalimat yang tidak diterjemahkan sebanyak 59% diikuti dengan penyimpangan kesalahan kesepadanan gramatikal dan leksikal sebanyak 31%. Sedangkan keganjilan semantik dan perubahan struktur kata ada sebanyak 10% merupakan kesalahan yang paling sedikit. Penyimpangan pada kategori penggunaan bahasa individu dan perubahan sudut pandang tidak ditemukan sama sekali atau 0%.

Berdasarkan Dari total keseluruhan kalimat label produk yang diteliti dan hanya terdapat 51 kalimat TSa yang menyimpang atau dapat dikatakan hanya sedikit penyimpangan yang terjadi. Namun terjadi karena cara dan strategi yang dilakukan penerjemah agar dapat menghasilkan terjemahan sangat efektif dan akurat. Selain itu juga, untuk menjaga makna asli yang ada pada label produk TSu tetap sama dan dapat dipahami oleh masyarakat awam.

Dalam terjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik ini penyimpangan tidak terjadi banyak, hal ini terjadi karena cara dan strategi yang dilakukan penerjemah agar mampu menghasilkan terjemahan label produk yang berkualitas masih belum dapat dikatakan berhasil. Persentase antara penyimpangan yang terjadi dan kalimat yang tidak menyimpang adalah 86% dan 14%. Dengan kata lain dapat juga dikatakan bahwa besarnya penyimpangan yang terjadi sangat bertolak belakang dengan peraturan yang telah diatur oleh BP POM dan sebaiknya persentase terjadinya penyimpangan adalah 0%. Penyimpangan terjadi karena kurangnya pengetahuan penerjemah mengenai TSa bahasa Inggris dalam hal ini. Hal ini juga dapat terjadi karena faktor terburu-burunya penerjemah dalam menerjemahkan sehingga ada susunan kata dan pemilihan kata atau kelas kata yang tidak sesuai. Selain itu, dapat juga terjadi karena sulitnya TSu sehingga padanan katanya tidak dapat ditemukan pada TSa. Penyebab penyimpangan penerjemahan pada label produk makanan, obat-obatan dan

kosmetik terjadi karena adanya kesalahan semantik atau kata TSa yang dipilih tidak sepadan dengan TSu. Lalu adanya istilah atau idiom yang diterjemahkan menjadi kosakata sehingga makna tidak tersampaikan. Selain dua hal sebab yang disebutkan, penyebab penyimpangan pada kelompok tidak diterjemahkannya TSu adalah tidak adanya padanan kata pada TSa atau kata-kata yang diterjemahkan merupakan kata yang tidak penting sehingga tidak perlu diterjemahkan.

**PERSETUJUAN PANITIA UJIAN
DIPERSYARATKAN UNTUK YUDISIUM MAGISTER**

Pembimbing I

Pembimbing II

Prof. Dr. Emzir, M.Pd.
Tanggal

Dr. Aceng Rahmat, M.Pd.
Tanggal

NAMA

TANDA TANGAN

TANGGAL

Prof. Dr. Moch. Asmawi, M.Pd
(Ketua)¹

.....

.....

Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd
(Sekretaris)²

.....

.....

Nama : Maulani Pangestu

No. Registrasi : 7326120177

Tanggal Lulus : 28 Mei, 2014

¹ Direktur Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

² Ketua Program Studi PB/LT Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

**PERSETUJUAN PANITIA UJIAN
ATAS HASIL PERBAIKAN TESIS**

Nama : Maulani Pangestu

No. Registrasi : 7326120177

Program Studi : Linguistik Terapan

No	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
1	Prof. Dr. Moch. Asmawi, M.Pd (Direktur PPs/Ketua)		
2	Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd (Ketua Prodi PB/LT)		
3	Prof. Dr. Emzir, M.Pd (Pembimbing I)		
4	Dr. Aceng Rahmat, M.Pd (Pembimbing II)		
5	Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd (Penguji I)		
6	Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd (Penguji II)		



**DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
PROGRAM PASCASARJANA**

Kampus Universitas Negeri Jakarta, Jl. Rawamangun Muka, Jakarta Timur
13220, telp. (021) 4721340, Fax (021) 4897047
Website: <http://www.ppsunj.org>, email: tu@ppsunj.org

LEMBAR PERNYATAAN

Saya menyatakan dengan sesungguhnya bahwa Tesis yang saya susun sebagai syarat untuk memperoleh gelar Magister dari Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta merupakan hasil karya sendiri.

Adapun bagian-bagian tertentu dalam penulisan Tesis yang saya kutip dari hasil karya orang lain telah dituliskan sumbernya secara jelas sesuai dengan norma, kaidah dan etika penulisan ilmiah.

Apabila di kemudian hari ditemukan seluruh atau sebagian Tesis ini bukan hasil karya sendiri atau adanya plagiat dalam bagian-bagian tertentu, saya bersedia menerima sanksi-sanksi lain sesuai dengan peraturan perundangan yang berlaku.

Jakarta, 28 Mei, 2014

Maulani Pangestu

KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur ke hadirat Allah SWT yang telah memberikan berkat, nikmat, dan rahmatNya sehingga penulis dapat menyelesaikan tesis ini dengan optimal sesuai dengan rencana dan harapan. Shalawat serta salam semoga tercurahkan ke baginda alam, Nabi Muhammad SAW yang telah membawa umatnya dari zaman kebodohan hingga zaman yang penuh dengan ilmu dan pengetahuan seperti yang dirasakan umatnya hingga saat ini.

Tesis yang berjudul “Penerjemahan Label Produk Makanan, Obat-obatan dan Kosmetik dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris“ merupakan sebagian persyaratan dalam memperoleh gelar Magister Humaniora pada Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta (PPs UNJ).

Penulis sangat menyadari betul bahwa dalam penyelesaian tesis ini tidak terlepas dari banyaknya partisipasi berbagai pihak yang turut membantu baik secara langsung maupun tidak langsung. Secara khusus dalam kesempatan ini penulis ingin menyampaikan terima kasih dan penghargaan sebesar-besarnya kepada Prof. Dr. Emzir, M.Pd. dan Dr. Aceng Rahmat, M.Pd. sebagai pembimbing yang selalu memberikan arahan, motivasi, saran dengan sangat baik dalam penyelesaian tesis ini.

Ucapan terima kasih juga penulis sampaikan kepada Rektor Universitas Negeri Jakarta, Prof. Dr. H. Djaali, Direktur Program Pascasarjana, Prof. Dr. Moch. Asmawi, M.Pd, beserta seluruh jajaran yang telah memberikan kesempatan dan fasilitas kepada penulis selama aktif sebagai mahasiswa Program Pascasarjana di Universitas Negeri Jakarta.

Penulis juga ingin mengucapkan terima kasih kepada Ketua Program Pendidikan Bahasa Universitas Negeri Jakarta, Prof. Dr. Yumna Rasyid,

M.Pd. demikian juga penulis menyampaikan terima kasih kepada seluruh dosen dan staff administrasi PPs UNJ, serta rekan-rekan yang telah membantu dan memberikan dorongan immaterial sehingga penulis dapat menyelesaikan tesis ini. Terlebih juga banyak terima kasih untuk Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd dan Dr. Ninuk Lustyantje, M.Pd sebagai penguji yang memberikan banyak masukan dan revisi yang membantu penulis.

Selanjutnya, penulis juga ingin menyampaikan rasa hormat dan terima kasih sebesar-besarnya kepada orang tua, Waridi Budi Santoso dan Sri Achadmiati atas doa dan kepercayaannya selama ini serta adik-adik yang selalu setia menemani dalam proses pembuatan tesis ini.

Tidak lupa penulis mengucapkan terima kasih atas bantuan doa dan dukungan orang dekat dan sahabat terbaiknya my Ifemi, Lasmi, Yuli, Marijo, para staff Beasiswa BSI khususnya pak Agus yang baik, teman-teman kelas LT tahun 2012 terutama Tim Hore dan mbak Uzy. Semoga semua bantuan dan doa yang diberikan akan dibalas oleh Allah SWT.

Akhirnya, penulis berharap tesis yang telah selesai ini dapat memberikan manfaat bagi semua pembaca, khususnya bagi yang ingin mengenal dunia penerjemahan dan linguistik terapan. Penulis sangat berusaha seoptimal mungkin agar tesis ini dapat menghasilkan tulisan yang baik dan bermutu. Penulis menyadari bahwa dalam penulisan tesis ini masih banyak kekurangan dan jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu, kritikan dan saran perbaikan yang membangun demi meningkatkan kualitas dunia penerjemahan sangat diharapkan.

Jakarta, 28 Mei, 2014

MP

DAFTAR ISI

COVER	
ABSTRACT	i
ABSTRAK	ii
RINGKASAN	iii
LEMBAR PERSETUJUAN PANITIAN UJIAN	viii
LEMBAR PERSETUJUAN PANITIA UJIAN ATAS HASIL REVISI	ix
LEMBAR PERNYATAAN	x
KATA PENGANTAR	xi
DAFTAR ISI	xiii
DAFTAR BAGAN	xviii
DAFTAR TABEL	xix
DAFTAR LAMPIRAN	xx
DAFTAR SINGKATAN	xxi
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang	1
B. Fokus Penelitian	6
C. Subfokus Penelitian	7
D. Perumusan Masalah dan Pertanyaan Penelitian	7
E. Manfaat Penelitian	8
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	
A. Deskripsi Konseptual Fokus dan Subfokus Penelitian	
1. Hakikat Penerjemahan	10
a. Definisi Penerjemahan	10
b. Metode Penerjemahan	14
c. Prinsip Penerjemahan	17
d. Kesepadanan	18

e. Strategi Penerjemahan	24
f. Jenis Teks Penerjemahan	30
g. Penyimpangan.....	31
2. Unit Dalam Bahasa	32
a. Kata	34
b. Frase	35
c. Klausa	35
3. Label Produk	36
B. Hasil penelitian yang relevan	40

BAB III METODOLOGI PENELITIAN

A. Tujuan Penelitian	41
B. Tempat dan Waktu Penelitian	41
C. Metode dan Prosedur Penelitian	41
D. Data dan Sumber Data	42
E. Prosedur Pengumpulan Data	43
F. Prosedur Analisis Data	47
G. Pemeriksaan Keabsahan Data	49

BAB IV HASIL PENELITIAN

Hasil penelitian	51
A. Gambaran Umum tentang Fokus Penelitian	51
B. Temuan Penelitian	53
1. Deskripsi kesepadanan penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik	53
a. Kesepadanan formal pada label produk makanan	57
b. Kesepadanan dinamis pada label produk makanan	58
c. Kesepadanan formal pada label produk obat	59
d. Kesepadanan dinamis pada label produk obat	60

e. Kesepadanan formal pada label produk kosmetik	61
f. Kesepadanan dinamis pada label produk kosmetik	62
2. Strategi penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik	63
a. Strategi transposisi	66
b. Strategi modulasi	67
c. Strategi penambahan kata/addition	68
d. Strategi deskriptif	69
e. Strategi pengurangan	69
f. Strategi pemindahan kata	70
g. Strategi literal	71
3. Penyimpangan dalam penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik	72
a. Keganjilan semantik/perubahan susunan kata	76
b. Kata, frase dan kalimat yang tidak diterjemahkan	76
c. Kesalahan kesepadanan gramatikal dan leksikal	77
4. Penyebab penyimpangan dalam penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik	79

BAB V PEMBAHASAN TEMUAN PENELITIAN

Pembahasan Temuan penelitian	84
A. Pembahasan bentuk kesepadanan yang ditemukan pada penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik	85
1. Penerjemahan label produk makanan yang menggunakan kesepadanan formal	85
2. Penerjemahan label produk makanan yang menggunakan kesepadanan dinamis	87

3. Penerjemahan label produk obat-obatan yang menggunakan kesepadanan formal	88
4. Penerjemahan label produk obat-obatan yang menggunakan kesepadanan dinamis	90
5. Penerjemahan label produk kosmetik yang menggunakan kesepadanan formal	91
6. Penerjemahan label produk kosmetik yang menggunakan kesepadanan dinamis	92
B. Pembahasan tentang strategi dalam penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik yang digunakan	93
1. Label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik menggunakan strategi penerjemahan transposisi	94
2. Label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik menggunakan strategi penerjemahan penambahan/addition	96
3. Label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik menggunakan strategi penerjemahan modulasi	98
4. Label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik menggunakan strategi penerjemahan pengurangan/reduksi	99
5. Label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik menggunakan strategi penerjemahan literal	100
6. Label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik menggunakan strategi penerjemahan pemindahan kata/transference	102
7. Label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik menggunakan strategi penerjemahan deskriptif	103
C. Pembahasan tentang penyimpangan dalam penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik	105
1. Penyimpangan penerjemahan yang disebabkan oleh kata, frase atau kalimat yang tidak diterjemahkan	105

2. Penyimpangan penerjemahan karena kesalahan kesepadanan gramatikal dan leksikal	106
3. Penyimpangan penerjemahan yang disebabkan karena keganjilan semantik/perubahan susunan kata	107
D. Pembahasan tentang faktor penyimpangan dalam penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik	109

BAB VI KESIMPULAN DAN REKOMENDASI

A. Kesimpulan	112
B. Rekomendasi	114

DAFTAR PUSTAKA	116
-----------------------------	------------

LAMPIRAN PENERJEMAHAN LABEL PRODUK.....	119
--	------------

DAFTAR RIWAYAT HIDUP	190
-----------------------------------	------------

DAFTAR BAGAN

Bagan Proses Penerjemahan	15
---------------------------------	----

DAFTAR TABEL

Tabel 1. Kesepadanan terjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik berdasarkan tingkat kata, frasa dan gramatika	54
Tabel 2. Strategi penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik berdasarkan tingkat kalimat	64
Tabel 3. Penyimpangan penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik berdasarkan tingkat kalimat	73
Tabel 4. Faktor penyimpangan penerjemahan label produk makanan, obat-obatan dan kosmetik berdasarkan tingkat kalimat	79

DAFTAR LAMPIRAN

Terjemahan label produk obat-obatan	120
Terjemahan label produk kosmetik	146
Terjemahan label produk makanan	170

DAFTAR SINGKATAN

BSu : Bahasa Sumber

BSa : Bahasa Sasaran

TSu : Teks Sumber

TSa : Teks Sasaran